

§ 2 - Wenn das ÖSHZ ein besonderes Abkommen mit der Agentur abgeschlossen hat, besteht die Rückerstattung für jeden allein stehenden minderjährigen Asylsuchenden, der über eine Aufnahmeinitiative untergebracht ist, in Abweichung von der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Bestimmung in der Zahlung eines Pauschalbetrags von 33,37 EUR pro Tag und pro belegten Aufnahmeplatz.

§ 3 - Innerhalb der in Artikel 11 § 1 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen vorgesehenen Grenzen erstattet die Agentur auch die Kosten für medizinische und pharmazeutische Leistungen zurück.

**Art. 2** - Die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses vorgesehene finanzielle Beteiligung kann nicht gleichzeitig mit der finanziellen Beteiligung des Staates bezogen werden, die in den Artikeln 1 bis 3 und 5 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, vorgesehen ist.

**Art. 3** - Die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Beträge sind gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden, an den Schwellenindex 103,14 (Grundlage 1996 = 100) der Verbraucherpreise gebunden.

Sie werden am 1. Januar jeden Jahres neu berechnet.

**Art. 4** - § 1 - In Artikel 6 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, werden die Absätze 1, 2, 3, 4 und 5, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 22. November 2001, aufgehoben.

§ 2 - Im selben Artikel 6 wird Absatz 6, eingefügt durch den Ministeriellen Erlass vom 29. November 1999, aufgehoben.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 1 § 3 und Artikel 4 § 2, die am 1. Januar 2004 in Kraft treten.

Brüssel, den 18. Oktober 2002

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2412

[C - 2003/00119]

**25 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 modifiant, en ce qui concerne les ressortissants de la Confédération suisse, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

— de l'arrêté royal du 18 octobre 2002 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 modifiant, en ce qui concerne les ressortissants de la Confédération suisse, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers;

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2412

[C - 2003/00119]

**25 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot wijziging, wat betreft de onderdanen van de Zwitserse Bondsstaat, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

— van het koninklijk besluit van 18 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot wijziging, wat betreft de onderdanen van de Zwitserse Bondsstaat, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers;

— de l'arrêté royal du 18 octobre 2002 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

— van het koninklijk besluit van 18 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1<sup>re</sup> - Bijlage 1

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

**11. JULI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was die Staatsangehörigen der Schweizerischen Eidgenossenschaft betrifft, des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit, der Anhänge I, II und III, der Protokolle und der Schlussakte, unterzeichnet in Luxemburg am 21. Juni 1999 und gebilligt durch das Gesetz vom 30. Januar 2002;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere der Artikel 7 und 19;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 2 Nr. 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 4. Juli 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit, unterzeichnet in Luxemburg am 21. Juni 1999 und gebilligt durch das Gesetz vom 30. Januar 2002, am 1. Juni 2002 in Kraft getreten ist; dass ab diesem Datum die Staatsangehörigen der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufgrund dieses Abkommens sofort unter vorteilhaftere Bestimmungen fallen in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt in jedem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft; dass in der Praxis aufgrund dieses Abkommens jedoch eine Übergangsperiode von zwei Jahren für Beschäftigungs- und Arbeitserlaubnisse vorgesehen ist; dass es daher notwendig ist, dringend die Maßnahmen zu ergreifen, die erforderlich sind, um die belgischen Rechtsvorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer diesem Abkommen und den ebenfalls infolge dieses Abkommens abgeänderten belgischen Rechtsvorschriften über die Einreise und den Aufenthalt der Ausländer anzupassen, damit vermieden wird, dass die schweizerischen Staatsangehörigen und ihre Arbeitgeber sich in einer rechtsunsicheren Situation auf dem belgischen Arbeitsmarkt befinden;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In den Königlichen Erlass vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer wird ein Artikel 38bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 38bis - § 1 - Die in Artikel 2 Nr. 3 erwähnte Befreiung ist nicht anwendbar auf den Staatsangehörigen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, sofern Artikel 10 § 2 des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit mit den Anhängen I, II und III, den Protokollen und der Schlussakte, unterzeichnet in Luxemburg am 21. Juni 1999 und gebilligt durch das Gesetz vom 30. Januar 2002, auf ihn Anwendung findet.

§ 2 - Diese Befreiung ist ebenfalls auf folgende Familienmitglieder des Staatsangehörigen der Schweizerischen Eidgenossenschaft nicht anwendbar:

a) seinen Ehepartner,

b) seine Verwandten in absteigender Linie oder diejenigen seines Ehepartners, die unter 21 Jahre alt oder zu ihren Lasten sind,

c) seine Verwandten in aufsteigender Linie oder diejenigen seines Ehepartners, die zu ihren Lasten sind,

d) den Ehepartner der unter den Buchstaben b) und c) erwähnten Personen.

Handelt es sich jedoch um einen schweizerischen Studenten, werden folgende Personen als Familienmitglieder angesehen:

a) sein Ehepartner,

b) die Kinder, die zu ihren Lasten sind.

§ 3 - Die Bestimmungen der Paragraphen 1 und 2 sind nicht anwendbar auf:

- a) Personen, auf die ein anderes Abkommen oder eine andere Vereinbarung mit günstigeren Bestimmungen in Bezug auf ihre Beschäftigung anwendbar ist,
- b) Personen, die bereits vor dem 1. Juni 2002 über eine Arbeitserlaubnis A oder B verfügten,
- c) Personen, denen eine andere in Artikel 2 erwähnte Befreiung gewährt werden kann.

§ 4 - Vorliegender Artikel tritt am 31. Mai 2004 außer Kraft.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juni 2002.

**Art. 3** - Unser für die Beschäftigung zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2002

ALBERT

Von Königs wegen:  
Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 2 – Bijlage 2

#### MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

**18. OKTOBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere der Artikel 8 § 2 Absatz 1 und 19;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 40;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung der Notwendigkeit, die Einreichung der Anträge auf Beschäftigungs- und Arbeitserlaubnis nach dem 31. Dezember 2002 zu ermöglichen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 40 §§ 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Dezember 2001, werden die Wörter "31. Dezember 2002" durch die Wörter "31. Dezember 2003" ersetzt.

**Art. 2** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Oktober 2002

ALBERT

Von Königs wegen:  
Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE